

ENGLISH TRANSLITERATION SYSTEM

CONSONANTS

Column Headings: A = Arabic, P = Persian, OT = Otoman Turkish, MT = Modern Turkish

	A	P	OT	MT	A	P	OT	MT	A	P	OT	MT
ع	'	'	'	—	ذ	—	zh	j	گ	—	g	g
ب	b	b	b	b or p	س	s	s	s	ج	l	l	l
پ	—	p	p	p	ش	sh	ş	ş	م	m	m	m
ت	t	t	t	t	س	ş	ş	ş	ن	n	n	n
ث	th	ṡ	ṡ	s	ط	ṡ	z	z	ه	h	h	h ³
ج	j	j	c	c	ف	f	f	t	و	w	v or u	v
ح	—	ch	ç	ç	ظ	z	z	z	ی	y	y	y
خ	ḫ	ḫ	ḫ	h	ع	gh	g or ğ	g or ğ	ا	-a ¹		
د	kh	kh	h	h	ق	f	f	f	ا	-a ²		
ذ	d	d	d	d	ك	q	q	k				
ر	dh	z	z	z		k or g	k or ğ	k or n				
ز	r	r	r	r			or y	or y				
	z	z	z	z			or ğ	or ğ				

¹ (-at in construct state)
² (article) al- and 'l-
³ (when not final)

VOWELS

ARABIC AND PERSIAN OTTOMAN TURKISH MODERN TURKISH

<i>Long</i>	ا or آ ā	ā	{ words of Arabic and Persian origin only }	ā
	و ū	ū		ū
	ي ī	ī		ī
<i>Doubled</i>	ئ iy (final form ī)	iy (final form ī)		iy (final form ī)
	و' uwv (final form ū), etc.	uvv		uvv
<i>Diphthongs</i>	او au or aw	ev		ev
	اي ai or ay	ey		ey
<i>Short</i>	ا a	a or e		a or e
	و u	u or ū		u or ū
	و o	o or ö		o or ö
	ي i	i or i		i or i

For Ottoman Turkish, authors may either transliterate or use the modern Turkish orthography.